Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamieszkają w niej Juda i wszystkie jego miasta razem, rolnicy i ciągnący ze stadem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda zamieszka jeszcze w tej ziemi, zasiedli on wszystkie jej miasta, ściągną rolnicy i pasterze ze stadami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamieszkają bowiem w ziemi Judy i we wszystkich jego miastach razem rolnicy i ci, którzy chodzą za stadem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem osadzać się będą w ziemi Judzkiej we wszystkich miastach jego społem oracze, i ci, którzy chodzą za stadem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą na niej mieszkać Juda i wszytkie miasta jego społem, oracze i żonący trzody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamieszkają w tej ziemi Juda z wszystkimi swymi miastami, rolnicy i hodowcy bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zamieszka w niej Juda i wszystkie jego miasta razem, rolnicy i ci, którzy ciągną ze stadem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieszkają w niej razem Juda oraz wszystkie jego miasta, rolnicy i ci, którzy wędrują z trzodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamieszkają na niej Juda wraz ze wszystkimi miastami, a także rolnicy i pasterze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda się na niej rozgości i wszystkie jego miasta wraz z rolnikami i hodowcami trzody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ті, що живуть в містах Юди, і в усій його землі разом з рільником, і зібраний буде в стадо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak napoję znękaną duszę oraz nasycę każdą łaknącą osobę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mieszkać w niej będą wszyscy razem. Juda i wszystkie jego miasta, rolnicy i ci, którzy wyruszyli ze stadem. |

1. 1) ciągnący ze stadem, <x>300 31:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)